

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1977.

18 AOÛT 1977

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole, fait à Bruxelles le 23 février 1968, portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, signée à Bruxelles le 25 août 1924.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation a pour but de faire adopter les dispositions du protocole du 23 février 1968, portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, signée à Bruxelles le 25 août 1924 et approuvée par la loi du 20 novembre 1928 (*Moniteur belge* des 1-2 juin 1931).

Il est notoire que cette Convention a fait l'objet au cours de son application de plusieurs critiques, l'expérience ayant démontré en premier lieu les interprétations divergentes que lui donnaient la doctrine et la jurisprudence des différents Etats contractants.

La Conférence diplomatique de Bruxelles de 1967-1968 a reconnu certaines de ces critiques comme fondées et a modifié en conséquence et après une préparation fructueuse du Comité Maritime International, la Convention de 1924.

Remarquable à ce sujet est l'interprétation donnée à l'article 10 de cette Convention et qui a trait au champ d'application de celle-ci.

L'interprétation extensive que lui a accordé le législateur belge par l'insertion de la disposition figurant à l'article 91, A, premier alinéa, du Livre II, du Code de commerce n'a malheureusement pas été retenue par la Conférence pour des considérations plutôt non juridiques.

Bien que l'article 5, in fine, permet à un Etat contractant d'appliquer les dispositions de la Convention aux connaissances qui ne sont pas visés à cet article, il ne serait pas opportun de s'écarter de l'avis majoritaire de la Conférence et qui trouve son reflet dans le libellé actuel de l'article en question.

Ainsi tous les transports de cargaisons destinés aux Etats contractants mais en provenance d'Etats non contractants,

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1977.

18 AUGUSTUS 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol, opge maakt te Brussel op 23 februari 1968, tot wijziging van het Internationaal Verdrag voor de eenmaking van bepaalde regelen inzake cognossementen, ondertekend te Brussel op 25 augustus 1924.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen strekt ertoe de bepalingen van het protocol van 23 februari 1968 te doen aanvaarden, houdende wijziging van het Internationaal Verdrag voor de eenmaking van bepaalde regelen inzake cognossementen, te Brussel op 25 augustus 1924 ondertekend en goedgekeurd door de wet van 20 november 1928 (*Belgisch Staatsblad* van 1-2 juni 1931).

Het is bekend dat dit Verdrag in de loop van zijn toepassing op verscheidene wijze werd gekritiseerd vermits de ondervinding, onder meer, aantoonde dat de rechtsleer en de rechtspraak in de diverse verdragsluitende Staten uiteenlopende interpretaties aan zijn bepalingen gaven.

De diplomatieke Conferentie van Brussel 1967-1968 heeft sommige van die kritieken als gegrond geacht en heeft dienvolgens, na vruchtbare voorbereiding door het Internationaal Comité voor Zeerecht, het Verdrag op meerdere punten gewijzigd.

In dit verband is merkwaardig de interpretatie van artikel 10 van dat verdrag met betrekking tot zijn toepassingsveld.

De interpretatie welke de Belgische wetgever hieraan heeft gegeven en welke in artikel 91, A, eerste lid, van Boek I van het Wetboek van Koophandel vervat ligt, werd jammer genoeg door de Conferentie niet weerhouden en dit om eerder niet juridische redenen.

Hoewel artikel 5, in fine, een verdragsluitende Staat in de gelegenheid stelt de bepalingen van het Verdrag in toepassing te brengen op cognossementen die aldaar niet worden voorzien, blijkt het niet opportuun te zijn af te wijken van de tijdens de Conferentie uitgedrukte meerderheidsopinie die haar uitdrukking vindt in de huidige libellering van gezegd artikel.

Zodoende worden thans uit het toepassingsveld van het bewust verdrag gesloten de vrachten die weliswaar voor

sauf s'ils sont couverts par des connaissances stipulant que la dite Convention ou une législation nationale reprenant les principes de cette Convention y est applicable ou bien par des connaissances créés dans un Etat contractant, sont dorénavant exclus du champ d'application de la Convention.

Les critiques exprimées au cours de la vie — malgré tout assez longue et exemplaire — de la Convention de 1924 sur les connaissances a abouti, d'autre part, à une série d'améliorations au texte actuel, dont la plus importante est celle relative au calcul du montant des pertes ou dommages relatifs aux marchandises.

A ce jour les Etats suivants ont successivement ratifié le Protocole : Norvège, Suède, Danemark, Royaume-Uni, France.

Toutefois il n'est pas encore entré en vigueur, les conditions requises par l'article 13 n'étant pas encore remplies.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre des Communications,

J. CHABERT.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. de BRUYNE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 mars 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole, fait à Bruxelles le 23 février 1968, portant modification de la convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, signée à Bruxelles le 25 août 1924 », a donné le 8 mai 1972 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre;

G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat;

P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation;

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. P. Maroy, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

G. HOLOYE.

de havens van verdragsluitende Staten bestemd zijn doch afkomstig zijn van havens van Staten die het verdrag niet hebben aanvaard, tenzij de voor die vrachten opgemaakte cognossementen uitdrukkelijk vermelden dat de gezegde conventie of een nationale wetgeving die de principes hiervan overneemt erop toepasselijk is of nog in een verdragsluitende Staat tot stand zijn gekomen.

De kritieken die tijdens het ondanks alles lang en nuttig bestaan van het verdrag van 1924 op de cognossementen werden geopperd, hebben anderzijds geleid tot een reeks van verbeteringen van de huidige tekst, waarvan deze aangaande de berekening van het bedrag van de verliezen van en de schade aan de goederen wel de voornaamste blijkt te zijn.

Tot heden werd dit Protocol achtereenvolgens door volgende Staten bekrachtigd : Noorwegen, Zweden, Denemarken, Verenigd Koninkrijk, Frankrijk.

Het is nochtans nog niet in werking getreden daar de voorwaarden hiertoe, gesteld door artikel 13, nog niet zijn vervuld.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Verkeerswezen,

J. CHABERT.

De Minister van Buitenlandse Handel,

H. de BRUYNE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23^e maart 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het protocol, opgemaakt te Brussel op 23 februari 1968, tot wijziging van het internationale verdrag voor de eenmaking van bepaalde regelen inzake cognossementen, ondertekend te Brussel op 25 augustus 1924 », heeft de 8^e mei 1972 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Holoye, kamervoorzitter;

G. Van Bunnan en J. Masquelin, staatsraden;

P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. Maroy, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

G. HOLOYE.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Protocole, fait à Bruxelles le 23 février 1968, portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, signée à Bruxelles le 25 août 1924 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 10 août 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères,***H. SIMONET.***Le Ministre des Communications,***J. CHABERT.***Le Ministre du Commerce extérieur,***H. de BRUYNE.****WETSONTWERP****BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Protocol, opgemaakt te Brussel op 23 februari 1968, tot wijziging van het Internationale Verdrag voor de eenmaking van bepaalde regelen inzake cognosementen, ondertekend te Brussel op 25 augustus 1924 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 10 augustus 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,***H. SIMONET.***De Minister van Verkeerswezen,***J. CHABERT.***De Minister van Buitenlandse Handel,***H. de BRUYNE.**

PROTOCOLE

fait à Bruxelles le 23 février 1968, portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, signée à Bruxelles le 25 août 1924.

Les Parties Contractantes,

Considérant qu'il est souhaitable d'amender la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, signée à Bruxelles le 25 août 1924,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1.

1. A l'article 3, § 4, il y a lieu d'ajouter le texte suivant :

« Toutefois, la preuve contraire n'est pas admise lorsque le connaissance a été transféré à un tiers porteur de bonne foi. »

2. A l'article 3, § 6, le quatrième alinéa sera supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« Sous réserve des dispositions du § 6bis, le transporteur et le navire seront en tous cas déchargés de toute responsabilité quelconque relativement aux marchandises, à moins qu'une action ne soit intentée dans l'année de leur délivrance ou de la date à laquelle elles eussent dû être délivrées. Ce délai peut toutefois être prolongé par un accord conclu entre les parties postérieurement à l'événement qui a donné lieu à l'action. »

3. A l'article 3 il y a lieu d'ajouter après le § 6 un § 6bis, libellé comme suit :

« Les actions récursoires pourront être exercées même après l'expiration du délai prévu au paragraphe précédent, si elles le sont dans le délai déterminé par la loi du Tribunal saisi de l'affaire. Toutefois, ce délai ne pourra être inférieur à trois mois à partir du jour où la personne qui exerce l'action récursoire a réglé la réclamation ou a elle-même reçu signification de l'assignation. »

Article 2.

L'article 4, § 5, sera supprimé et remplacé par le texte suivant :

« a) A moins que la nature et la valeur des marchandises n'aient été déclarées par le chargeur avant leur embarquement et que cette déclaration ait été insérée dans le connaissance, le transporteur, comme le navire, ne seront en aucun cas responsables des pertes ou dommages des marchandises ou concernant celles-ci pour une somme supérieure à l'équivalent de 10 000 F par colis ou unité ou 30 F par kilogramme de poids brut des marchandises perdues ou endommagées, la limite la plus élevée étant applicable.

b) La somme totale due sera calculée par référence à la valeur des marchandises au lieu et au jour où elles sont déchargées conformément au contrat, ou au jour et au lieu où elles auraient dû être déchargées.

La valeur de la marchandise est déterminée d'après le cours en Bourse, ou, à défaut, d'après le prix courant sur le marché ou, à défaut de l'un et de l'autre, d'après la valeur usuelle de marchandises de mêmes nature et qualité.

c) Lorsqu'un cadre, une palette ou tout engin similaire est utilisé pour grouper des marchandises, tout colis ou unité énuméré au connaissance comme étant inclus dans cet engin sera considéré comme un colis ou unité au sens de ce paragraphe. En dehors du cas prévu ci-dessus, cet engin sera considéré comme colis ou unité.

(Vertaling.)

PROTOCOL

opgemaakt te Brussel op 23 februari 1968, houdende wijziging van het Internationaal Verdrag voor de eenmaking van bepaalde regels inzake cognosementen, ondertekend te Brussel op 25 augustus 1924.

De Verdragsluitende Partijen,

Overwegende dat het wenselijk is wijzigingen te brengen in het Internationaal Verdrag voor de eenmaking van bepaalde regels inzake cognosementen, ondertekend te Brussel op 25 augustus 1924,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

1. Artikel 3, § 4, van het Verdrag wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Nochtans wordt het tegenbewijs niet toegelaten indien het cognosement is overgedragen geworden aan een derde persoon die er te goeder trouw houder van is. »

2. Het vierde lid van artikel 3, § 6, van het Verdrag, wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling :

« Behoudens het bepaalde bij § 6bis, zijn de vervoerder en het schip van alle aansprakelijkheid wegens verlies of beschadiging van of met betrekking tot de goederen ontheven, tenzij een rechtsvordering wordt ingesteld binnen één jaar nadat de goederen zijn of behoorden te worden afgeleverd. Deze termijn kan echter door de partijen worden verlengd op voorwaarde dat zij hiermee hebben ingestemd na de feiten die tot de rechtsvordering aanleiding hebben gegeven. »

3. In artikel 3 van het Verdrag wordt, na § 6, een § 6bis ingevoegd, luidend als volgt :

« Regresvorderingen kunnen zelfs na het verstrijken van de bij de voorgaande paragraaf voorziene termijn worden ingesteld, wanneer dit geschiedt binnen de termijn bepaald bij de wet van de plaats van de rechtbank waarvoor de zaak is aanhangig gemaakt. Deze termijn kan echter niet korter zijn dan drie maanden vanaf de dag waarop de persoon, die de regresvordering instelt, de klacht heeft geregeld of waarop de dagvaardiging aan die persoon werd betekend. »

Artikel 2.

Artikel 4, § 5, van het Verdrag wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling :

« a) Tenzij de aard en de waarde van de goederen door de inlader zijn aangegeven voordat de goederen zijn ingeladen en deze aangifte in het cognosement is opgenomen, zijn in geen geval de vervoerder, noch het schip aansprakelijk voor verlies of beschadiging van of met betrekking tot de goederen tot een bedrag boven de tegenwaarde van 10 000 F per collo of eenheid of 30 F per kilogram brutogewicht van de verloren of beschadigde goederen met dien verstande dat het hoogste bedrag in aanmerking moet genomen worden.

b) Het totaal verschuldigd bedrag wordt berekend op basis van de waarde die de goederen hebben op de plaats waar en op de dag waarop, volgens de vervoerovereenkomst, de goederen aan land zijn gezet of behoorden te worden gezet.

De waarde van de goederen wordt bepaald volgens de beursnotering of, bij gebreke hiervan, volgens de marktprijs of nog, bij gebreke van beide, volgens de gebruikelijke waarde van goederen van dezelfde aard en hoedanigheid.

c) Wanneer een container, een palet of een dergelijk tuig wordt gebruikt om de goederen te verzamelen of op te stapelen, wordt elke collo of eenheid, welke naar luid van het cognosement dat tuig omvat, beschouwd als een collo of een eenheid in de zin van deze paragraaf. Buiten de hierboven voorziene gevallen wordt het tuig als collo of eenheid beschouwd.

d) Par franc, il faut entendre une unité consistant en 65,5 milligrammes d'or, au titre de 900 millièmes de fin. La date de conversion de la somme accordée en monnaie nationale sera déterminée par la loi de la juridiction saisie du litige.

e) Ni le transporteur, ni le navire n'auront le droit de bénéficier de la limitation de responsabilité établie par ce paragraphe s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur qui a eu lieu, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résulterait probablement.

f) La déclaration mentionnée à l'alinéa a) de ce paragraphe, insérée dans le connaissement constituera une présomption sauf preuve contraire, mais elle ne liera pas le transporteur qui pourra la contester.

g) Par convention entre le transporteur, capitaine ou agent du transporteur et le chargeur, d'autres sommes maxima que celles mentionnées à l'alinéa a) de ce paragraphe peuvent être déterminées, pourvu que ce montant maximum conventionnel ne soit pas inférieur au montant maximum correspondant mentionné dans cet alinéa.

h) Ni le transporteur, ni le navire ne seront en aucun cas responsables pour perte ou dommage causé aux marchandises ou les concernant, si dans le connaissement le chargeur a fait sciemment une fausse déclaration de leur nature ou de leur valeur. »

Article 3.

Entre les articles 4 et 5 de la Convention est inséré un article 4bis libellé comme suit :

« 1. Les exonérations et limitations prévues par la présente Convention sont applicables à toute action contre le transporteur en réparation de pertes ou dommages à des marchandises faisant l'objet d'un contrat de transport, que l'action soit fondée sur la responsabilité contractuelle ou sur une responsabilité extra-contractuelle.

2. Si une telle action est intentée contre un préposé du transporteur, ce préposé pourra se prévaloir des exonérations et des limitations de responsabilité que le transporteur peut invoquer en vertu de la Convention.

3. L'ensemble des montants mis à charge du transporteur et de ses préposés ne dépassera pas dans ce cas la limite prévue par la présente Convention.

4. Toutefois le préposé ne pourra se prévaloir des dispositions du présent article, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission de ce préposé qui a eu lieu soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résulterait probablement. »

Article 4.

L'article 9 de la Convention sera supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions des Conventions internationales ou des lois nationales régissant la responsabilité pour dommages nucléaires. »

Article 5.

L'article 10 de la Convention sera supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront à tout connaissement relatif à un transport de marchandises entre ports relevant de deux Etats différents, quand :

a) le connaissement est émis dans un Etat Contractant

ou

b) le transport a lieu au départ d'un port d'un Etat Contractant

ou

c) le connaissement prévoit que les dispositions de la présente Convention ou de toute autre législation les appliquant ou leur donnant effet régiront le contrat, quelle que soit la nationalité du navire, du transporteur, du chargeur, du destinataire ou de toute autre personne intéressée.

d) De frank wordt geacht betrekking te hebben op een eenheid, bestaande uit vijftien zestig en half milligram goud van een gehalte van negenhonderd duizendste fijn. De datum van omrekening van de toegekende som in de nationale munt wordt bepaald bij de wet van de plaats van de rechtbank waarvoor het geschil is aanhangig gemaakt.

e) De vervoerder noch het schip zijn gerechtigd het voordeel van de beperking van de aansprakelijkheid te genieten indien bewezen is dat de schade het gevolg is van het feit dat de vervoerder heeft gehandeld of heeft nagelaten te handelen met het inzicht schade te berokkenen, hetzij op zodanige wijze dat hij aan het ontstaan van de schade zware schuld heeft.

f) De in lid a) van deze paragraaf vermelde aangifte, indien deze in het cognossement is opgenomen, schept een vermoeden behoudens tegenbewijs, doch zij bindt de vervoerder niet en deze behoudt het recht de juistheid daarvan te betwisten.

g) Bij overeenkomst tussen de vervoerder, kapitein of agent van de vervoerder en de inlader kan een ander dan in lid a) van deze paragraaf vermeld maximumbedrag bepaald worden mits dit overeengekomen maximum niet lager is dan het in dat lid vermeld maximumbedrag.

h) In geen geval is de vervoerder noch het schip aansprakelijk voor verlies of beschadiging van of met betrekking tot de goederen indien de aard of de waarde hiervan door de inlader met opzet verkeerdelijk in het cognossement is aangegeven. »

Artikel 3.

In het Verdrag wordt tussen artikelen 4 en 5, een artikel 4bis ingevoegd, luidend als volgt :

« 1. De bij dit Verdrag voorziene ontheffingen en beperkingen van de aansprakelijkheid gelden voor elke rechtsvordering die tegen de vervoerder wordt ingesteld tot het bekomen van schadeloosstelling voor verlies of beschadiging van uit hoofde van een vervoervereenkomst vervoerde goederen, om het even of die rechtsvordering is ingesteld geworden op grond van de contractuele of de niet-contractuele aansprakelijkheid van de vervoerder.

2. Indien zulke rechtsvordering wordt ingesteld tegen een aangestelde van de vervoerder, kan die evenzeer beroep doen op de ontheffingen en de beperkingen welke de vervoerder zelf krachtens het Verdrag kan inroepen.

3. In dit geval mag het totaal der bedragen ten laste van de vervoerder en zijn aangestelden de bij dit Verdrag voorziene grens van aansprakelijkheid niet overschrijden.

4. De aangestelde kan echter de bepalingen van dit artikel niet doen gelden, indien bewezen is dat de schade het gevolg is van het feit dat de aangestelde heeft gehandeld of heeft nagelaten te handelen hetzij met inzicht schade te veroorzaken hetzij op zodanige wijze dat hij aan het ontstaan van de schade zware schuld heeft. »

Artikel 4.

Artikel 9 van het Verdrag wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling :

« Dit Verdrag laat de bepalingen van de internationale verdragen en van de nationale wetten betreffende de aansprakelijkheid voor nucleaire schade onaangeroerd. »

Artikel 5.

Artikel 10 van het Verdrag wordt opgeheven en vervangen door de volgende bepaling :

« De bepalingen van dit Verdrag gelden voor elk cognossement dat betrekking heeft op het vervoer van goederen tussen havens van twee onderscheiden Staten op voorwaarde dat :

a) het cognossement werd uitgegeven in een Verdragsluitende Staat;

of

b) het vervoer plaats grijpt van uit een haven van een Verdragsluitende Staat

of

c) het cognossement stipuleert dat de bepalingen van dit Verdrag of van gelijk welke andere wetgeving, welke die bepalingen in toepassing brengt of daaraan rechtsgevolgen verleent, op de vervoersovereenkomst toepasselijk zijn, dit, ongeacht de nationaliteit van het schip, van de vervoerder, van de inlader, van de bestemmeling of van om het even welke andere belanghebbende persoon.

Chaque Etat Contractant appliquera les dispositions de la présente Convention aux connaissances mentionnés ci-dessus.

Le présent article ne porte pas atteinte au droit d'un Etat Contractant d'appliquer les dispositions de la présente Convention aux connaissances non visés par les alinéas précédents. »

Article 6.

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention et le Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument.

Une Partie au présent Protocole ne se verra pas obligée d'appliquer les dispositions du présent Protocole aux connaissances délivrés dans un Etat Partie à la Convention mais n'étant pas Partie au présent Protocole.

Article 7.

Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention par l'une d'elles en vertu de l'article 15 de celle-ci ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention amendée par le Présent Protocole.

Article 8.

Tout différend entre des Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui ne peut pas être réglé par voie de négociation, est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une d'entre elles. Si dans les dix mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au statut de la Cour.

Article 9.

1. Chaque Partie Contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera le présent Protocole ou y adhèrera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 8 du présent Protocole. Les autres Parties Contractantes ne seront pas liées par cet article envers toute Partie Contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement belge.

Article 10.

Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Etats qui, avant le 23 février 1968, ont ratifié la Convention ou qui y ont adhéré ainsi qu'à tout Etat représenté à la douzième session (1967-1968) de la Conférence diplomatique de Droit maritime.

Article 11.

1. Le présent Protocole sera ratifié.
2. La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention.
3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article 12.

1. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées des Nations Unies, non représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime, pourront adhérer au présent Protocole.

2. L'adhésion au présent Protocole emporte adhésion à la Convention.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article 13.

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de dix instruments de ratification ou d'adhésion, dont au moins cinq émanant d'Etats qui possèdent chacun un tonnage global égal ou supérieur à un million de tonneaux de jauge brute.

Iedere Verdragsluitende Staat past de bepalingen van dit Verdrag op de hierboven vermelde cognosementen toe.

Dir artikel laat het recht van een Verdragsluitende Staat om de bepalingen van dit Verdrag toe te passen op cognosementen welke niet in de voorafgaande alinea's zijn bedoeld, onaangeroerd.

Artikel 6.

Tussen de Partijen bij dit Protocol, moeten Verdrag en Protocol als een en hetzelfde instrument worden beschouwd en uitgelegd.

Een Partij bij dit Protocol is niet verplicht de bepalingen van dit Protocol toe te passen op cognosementen uitgegeven in een Staat die Partij is bij het Verdrag doch niet bij dit Protocol.

Artikel 7.

Tussen Partijen bij dit Protocol moet de opzegging van het Verdrag krachtens dit artikel 15, door een der Partijen niet uitgelegd worden als een opzegging van het bij dit Protocol geamendeerd Verdrag.

Artikel 8.

Ieder geschil tussen Verdragsluitende Partijen over de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet door onderhandeling kan worden beslecht, wordt op verzoek van een van hen aan arbitrage onderworpen. Indien binnen zes maanden te rekenen van de datum waarop om arbitrage werd verzocht, Partijen er niet in slagen overeenstemming te bereiken ten aanzien van de wijze waarop de arbitrage zal plaatshebben, kan ieder der Partijen het geschil voorleggen aan het Internationale Gerechtshof door middel van een verzoekschrift overeenkomstig het statuut van het Hof.

Artikel 9.

1. Elke Verdragsluitende Partij kan bij de ondertekening of de bekrachtiging van of de toetreding tot dit Protocol verklaren dat zij zich niet gebonden acht door artikel 8 van het Protocol. De andere Verdragsluitende Partijen zijn ten aanzien van elke Verdragsluitende Partij die zulk een voorbehoud heeft gemaakt, door dit artikel niet gebonden.

2. Elke Verdragsluitende Partij die een voorbehoud overeenkomstig lid 1 heeft gemaakt, kan dit voorbehoud te allen tijde intrekken door middel van een aan de Belgische Regering gerichte kennisgeving.

Artikel 10.

Dit Protocol staat open voor ondertekening voor de Staten, die voor 23 februari 1968, het Verdrag hebben bekrachtigd of tot het Verdrag zijn toegetreden, evenals door de Staten die vertegenwoordigd waren op de twaalfde zitting (1967-1968) van de Diplomatieke Zee-rechtconferentie.

Artikel 11.

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd.
2. De bekrachtiging van dit Protocol door een Staat die geen Partij was bij het Verdrag betekent eveneens toetreding tot het Verdrag.
3. De bekrachtigingsoorkonden dienen te worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

Artikel 12.

1. Staten die lid zijn van de Verenigde Naties of van de gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties en die niet vertegenwoordigd waren op de twaalfde zitting van de Diplomatieke Zee-rechtconferentie, kunnen tot dit Protocol toetreden.

2. De toetreding tot dit Protocol betekent eveneens toetreding tot het Verdrag.

3. De toetredingsoorkonden worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

Artikel 13.

1. Dit Protocol treedt in werking drie maanden na de nederlegging van tien bekrachtigings- of toetredingsoorkonden, waarvan tenminste vijf van Staten waarvan de globale tonnemaat een miljoen bruto register-ton of meer bedraagt.

2. Pour chaque Etat ratifiant le présent Protocole ou y adhérant après la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion déterminant l'entrée en vigueur telle qu'elle est fixée au § 1 du présent article, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 14.

1. Chacun des Etats Contractants pourra dénoncer le présent Protocole par notification au Gouvernement belge.

2. Cette dénonciation emportera dénonciation de la Convention.

3. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement belge.

Article 15.

1. Tout Etat Contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires qui sont soumis à sa souveraineté ou dont il assure les relations internationales ceux auxquels s'applique le présent Protocole.

Le Protocole sera applicable aux dits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet Etat.

2. Cette extension vaudra également pour la Convention si celle-ci n'est pas encore applicable à ces territoires.

3. Tout Etat Contractant qui a souscrit une déclaration au titre du § 1 du présent article, pourra, à tout moment, aviser le Gouvernement belge que le Protocole cesse de s'appliquer aux territoires en question. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation; elle vaudra également pour la Convention.

Article 16.

Les Parties Contractantes peuvent mettre le présent Protocole en vigueur soit en lui donnant force de loi, soit en incorporant dans leur législation de la manière propre à celle-ci les règles adoptées aux termes du présent Protocole.

Article 17.

Le Gouvernement belge notifiera aux Etats représentés à la douzième session (1967-1968) de la Conférence diplomatique de Droit maritime, aux Etats qui adhèrent au présent Protocole, ainsi qu'aux Etats liés par la Convention :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles 10, 11 et 12.

2. La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur en application de l'article 13.

3. Les notifications au sujet de l'application territoriale faites en exécution de l'article 15.

4. Les dénonciations reçues en application de l'article 14.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole

Fait à Bruxelles, le 23 février 1968, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

R. von UNGERN-STERNBERG,
Dr. Ernst GESSLER.

Pour l'Argentine :

Dr. Carlos I. GARCIA TERAN.

2. Voor iedere Staat die dit Protocol bekrachtigt of tot dit Protocol toetreedt na de datum van de nederlegging van de bekrachtigings- of toetredingsoorkonde die de inwerkingtreding, medebrengt krachtens de bepalingen van lid 1 van dit artikel, treedt dit Protocol in werking drie maanden na de nederlegging van zijn bekrachtigings- of toetredingsoorkonde.

Artikel 14.

1. Iedere Verdragsluitende Staat kan dit Protocol opzeggen door middel van een kennisgeving aan de Belgische Regering.

2. Deze opzegging betekent eveneens opzegging van het Verdrag.

3. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de kennisgeving door de Belgische Regering is ontvangen.

Artikel 15.

1. Iedere Verdragsluitende Staat mag bij de ondertekening, bekrachtiging, toetreding of op ieder later tijdstip, door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Belgische Regering mededelen op welke grondgebieden onder zijn soevereiniteit, of voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is, dit Protocol van toepassing is.

Het Protocol zal op de bovenvermelde grondgebieden van toepassing zijn drie maanden nadat de Belgische Regering die kennisgeving heeft ontvangen, maar niet voor de datum van de inwerkingtreding van het Protocol voor de betrokken Staat.

2. De uitbreiding geldt eveneens voor het Verdrag indien het voor die grondgebieden nog niet in werking was getreden.

3. Iedere Verdragsluitende Staat die op grond van lid 1 van dit artikel een kennisgeving heeft gedaan, mag te allen tijde nadien aan de Belgische Regering mededelen dat het Protocol voor de betrokken grondgebieden niet meer van toepassing is. Die opzegging wordt van kracht een jaar na de datum waarop de Belgische Regering de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen; zij geldt eveneens voor het Verdrag.

Artikel 16.

De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Protocol in werking doen treden door het kracht van wet te geven, dan wel door de bepalingen ervan in hun wetgeving op te nemen, volgens de daarin vastgelegde regels.

Artikel 17.

De Belgische Regering doet de Staten die vertegenwoordigd waren op de twaalfde zitting (1967-1968) van de Diplomatieke Zeerechtconferentie, de Staten die tot dit Protocol zijn toegetreden evenals de Staten die door het Verdrag zijn gebonden mededeling van :

1. De overeenkomstig artikelen 10, 11 en 12 gestelde ondertekeningen en ontvangen bekrachtigings- en toetredingsoorkonden.

2. De datum waarop dit Protocol overeenkomstig artikel 13 in werking zal treden.

3. De kennisgevingen overeenkomstig artikel 15, nopens de territoriale toepassing.

4. De overeenkomstig artikel 14 ontvangen kennisgevingen van opzegging.

Ten blijk waarvan de ondertekenende Gevolmachtigden behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, de 23^{ste} februari 1968, in de Franse en de Engelse taal waarvan de teksten gelijkelijk authentiek zijn, in een enkel exemplaar dat zal blijven berusten in het archief van de Belgische Regering, die hiervan gewaarmerkte afschriften zal verstrekken.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

R. von UNGERN-STERNBERG,
Dr. Ernst GESSLER.

Voor Argentinië :

Dr. Carlos I. GARCIA TERAN.

Pour la Belgique :

Albert LILAR.

Pour le Cameroun :

F. OYONO.

26 avril 1968.

Pour le Canada :

H. J. DARLING.

Pour la République de Chine :

Hiong-Fei TCHEN.

Pour la Cité du Vatican :

Robert DE SMET,
Lionel TRICOT.

Pour la République démocratique du Congo :

E. PAYTYO,
B. KALONJI TSHIKALA.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Edward SCHMELTZER,
Allan I. MENDELSON.

Pour la Finlande :

Sigurd von NUMERS.

Pour la France :

Comte Etienne de CROUY-CHANEL.

4 décembre 1968.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

Kenneth DIPLOCK.

Pour la Grèce :

A. ARGYROPOULOS.

Pour l'Italie :

Stanislao CANTONO DI CEVA.

Pour le Libéria :

Herbert R. W. BREWER,
George E. HENRIES,
Burton H. WHITE.

Pour la Mauritanie :

Ali Bere KONE.

Pour le Paraguay :

Luis MARTINEZ MILTOS.

30 avril 1968.

Voor België :

Albert LILAR.

Voor Kameroen :

F. OYONO.

26 april 1968.

Voor Canada :

H. J. DARLING.

Voor de Republiek China :

Hiong-Fei TCHEN.

Voor Vaticaanstad :

Robert DE SMET,
Lionel TRICOT.

Voor de Democratische Republiek Kongo :

E. PAYTYO,
B. KALONJI TSHIKALA.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

Edward SCHMELTZER,
Allan I. MENDELSON.

Voor Finland :

Sigurd von NUMERS.

Voor Frankrijk :

Comte Etienne de CROUY-CHANEL.

4 december 1968.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

Kenneth DIPLOCK.

Voor Griekenland :

A. ARGYROPOULOS.

Voor Italië :

Stanislao CANTONO DI CEVA.

Voor Liberia :

Herbert R. W. BREWER,
George E. HENRIES,
Burton H. WHITE.

Voor Mauretanië :

Ali Bere KONE.

Voor Paraguay :

Luis MARTINEZ MILTOS.

30 april 1968.

Pour les Philippines :

Nestor JOVEN,
Romeo MALIMBAN,
Conrado de CASTRO.

Pour la République Populaire de Pologne :

Stanislaw MATYSIK.

La République populaire de Pologne ne se considère pas liée
par l'article 8 du présent Protocole.

Pour la Suède :

Tage GRÖNWALL.

Pour la Suisse :

W. MÜLLER.

Pour l'Uruguay :

Carlos M. ROMERO UGARTECHE.

Voor de Filippijnen :

Nestor JOVEN,
Romeo MALIMBAN,
Conrado de CASTRO.

Voor de Volksrepubliek Polen :

Stanislaw MATYSIK.

De Poolse Volksrepubliek beschouwt zich niet gebonden door artikel 8
van dit Protocol.

Voor Zweden :

Tage GRÖNWALL.

Voor Zwitserland :

W. MÜLLER.

Voor Uruguay :

Carlos M. ROMERO UGARTECHE.